

<b>National Research Mordovia State University (MRSU)</b>	
<b>Faculty of Foreign Languages</b>	
<b>S Y L L A B U S</b>	
<b>Course Name</b>	Note-Taking in Consecutive Interpreting
<b>Degree Programme</b>	Specialist's Degree (Track “Linguistic Support of Interstate Relations”)
<b>Year of Study</b>	5 year
<b>Semester</b>	Autumn
<b>ECTS (36 hrs per ECTS)</b>	2 (72 hrs)
<b>Instructor(s)</b>	<u>Prof. Alexander Puzakov</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages <u>Prof. Elena Savina</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages <u>Prof. Alexander Zlobin</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages
<b>Language of Instruction</b>	Russian
<b>Course Requirements</b>	At least B2 English/German/French Previously studied courses "Culture of Business Communication", "Translation Theory", "Information Technologies in Translation Activities", "Stylistics", "Functional Stylistics".
<b>Course Overview</b>	The course is intended to develop the general, communicative and professional competence of students. General competence is designed to stimulate the intellectual development of the student's personality, mastering the methods of cognitive activity, the development of the student's individual abilities and skills of continuous self-improvement. Communicative competence is knowledge of the phonological, lexical and grammatical phenomena of the English language and knowledge of the literary norm of the language being studied. The required level of Russian is up from B1+
<b>Learning Outcomes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Developing in students the skill of using abbreviated translation notation when performing consecutive interpretation ;</li> <li>• Formation of students' ability to edit - processing when editing texts belonging to different functional styles ;</li> <li>• Formation of skills to eliminate errors that occur when using various parts of speech and their grammatical categories ;</li> <li>• The development of students' ability to assess speech redundancy and speech insufficiency, recognize their manifestations and correctly apply editing-processing.</li> </ul>
<b>Course unit contents</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Weeks 1-6. Abbreviated translation record when performing consecutive interpreting.</li> <li>• Weeks 7-11. Interpreting errors. Translation analysis and text processing.</li> <li>• Weeks 12-18. Background knowledge when performing consecutive interpretation.</li> </ul>

<b>Course Structure</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Total number of contact hours: 37</li><li>• Lectures: -</li><li>• Seminars: 36 hrs (18 seminars)</li></ul> Individual consultations: -  <ul style="list-style-type: none"><li>• Self-study: 35 hrs</li></ul>
-------------------------	--

<b>Teaching methods</b>	Interactive lectures, discovery learning, cooperative learning, practical learning
<b>Grading System (including segment percentage)</b>	Interpretation during the semester (70%) Final interpretation (30%)
<b>Textbooks and Mandatory Reading</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Изд-во «Союз», 2013. – 288 с.</li> <li>• Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий Язык. Курс для начинающих. Изд-во «Союз», 2012. – 320 с.</li> <li>• Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. Изд-во «Р. Валент», 2015. – 272 с.</li> <li>• Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. Учебное пособие. Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. – 138 с.</li> <li>• Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского на английский. Изд-во «Р. Валент», 2015. – 200 с.</li> <li>• Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: Письменный перевод: учеб. пособие. Изд-во ВолГУ, 2014. – 208 с.</li> <li>• Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? Изд-во «Готика», 2009. – 176 с.</li> <li>• Чуракова Л.И. Практикум по переводу. Учебное пособие. Изд-во «Самарский университет», 2011. – 184 с.</li> </ul>

<b>Grading system</b>		
<b>Grade</b>	<b>No. of points</b>	<b>Description</b>
5	86-91	Excellent
4	71-85	Good
3	51 - 70	Satisfactory
2	Below 51 point	Fail